Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto puszczam między was jadowite węże, na które nie ma zaklęcia, i będą was kąsać – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto puszczam między was jadowite węże. Nie ma na nie zaklęcia! I będą was one kąsać — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem poślę na was najbardziej jadowite węże, których nie można zaklinać, i będą was kąsać, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto Ja poślę na was węże najjadowitsze, przeciwko którym niemasz zaklinania; i pokąsają was, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto ja puszczę na was węże bazyliszki, na które nie masz zaklinania, i pokąsają was, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak, bo wysyłam przeciw wam węże jadowite, których nie można zaklinać; będą was kąsać - wyrocznia Pana - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto puszczam na was jadowite węże, na które nie ma zaklęcia; będą was kąsać - mówi Pan - nieuleczalnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto bowiem Ja ześlę na was węże, żmije, przeciw którym nie ma zaklęcia. Będą was kąsać – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oto zsyłam na was jadowite węże, przeciw którym nie ma zaklęcia. Będą was kąsać - wyrocznia JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto Ja zsyłam na was jadowite węże, przeciw którym nie ma zażegnania, i będą was kąsać - (wyrok Jahwe). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо ось Я висилаю на вас зміїв, що вбивають, яким немає заклинання, і покусають вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto puszczam na was żmije i węże, przeciw którym nie ma zaklęcia, by was kąsały mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo oto posyłam między was węże, jadowite węże, na które nie ma zaklęcia, i kąsać was będą” – brzmi wypowiedź JAHWE. |